

**NORME PER LA TRASLITTERAZIONE, LA COMPILAZIONE DELLA  
BIBLIOGRAFIA, DELLE NOTE E PER LA CORRETTA IMPAGNAZIONE DELLE  
TRADUZIONI  
vers. 1.4 del 07/11/2021 21:08:00**

<b>I. TRASLITTERAZIONE.....</b>	<b>3</b>
A. Alfabeto arabo.....	3
B. Articolo .....	3
C. Tā` marbūtah.....	3
D. Alif maqṣūrah .....	4
E. Raddoppiamenti .....	4
F. Nomi propri .....	4
G. Hamzah iniziale .....	4
H. Hamza di congiungimento (hamzat al-waṣl).....	4
<b>II. ABBREVIAZIONI .....</b>	<b>4</b>
A. Citazioni brevi.....	4
B. Lista delle abbreviazioni .....	4
C. Abbreviazioni da NON usare .....	5
D. Date, numeri di pagina, numeri di colonna, numeri di capitolo .....	5
E. Ere.....	6
F. Confronta .....	6
<b>III. DIGITAZIONE DEL TESTO .....</b>	<b>6</b>
A. Maiuscole e minuscole.....	6
<b>IV. CITAZIONI NELLE NOTE A PIE' DI PAGINA.....</b>	<b>6</b>
A. Posizione della nota (prima o dopo il punto?) .....	6
B. Completezza della citazione nella nota a pie' di pagina .....	7
C. Completezza della citazione nella bibliografia .....	7
D. Sigle .....	7
E. Titoli .....	7
1. Per un libro:.....	7
2. Per un libro in una collana (citato a pie' di pagina).....	7
3. Per un contributo in un libro collettivo (citato a pie' di pagina): .....	7
4. Per un articolo di rivista (citato a pie' di pagina) .....	8
5. Per un articolo di enciclopedia (citato a pie' di pagina):.....	8
6. Per i titoli in arabo (citati a pie' di pagina o in bibliografia): .....	8
F. Città di edizione .....	8
<b>V. ELENCO DELLE ABBREVIAZIONI E BIBLIOGRAFIA.....</b>	<b>9</b>
<b>VI. PER LA CORRETTA IMPAGNAZIONE DELLE TRADUZIONI.....</b>	<b>9</b>
A. REGOLA 1: CORRETTA DIGITAZIONE.....	9
I nomi dei popoli .....	9
B. 9	
salti di pagina e ritorni a capo .....	9
spazio semplice e spazio "duro" .....	9
i numeri di paragrafo.....	10
i numeri in esponente .....	10
il trattino "–" dell'inciso.....	10
Uso degli ordinali.....	11
Il numero della nota .....	11
C. CORRETTA ASSEGNAZIONE DEGLI STILI .....	12
Il titolo del capitolo .....	12
Il titolo della sezione .....	12
Il titolo della sottosezione .....	12
Ulteriori sottosezioni.....	12
<b>VII. INDICI.....</b>	<b>12</b>
A. Indice dei termini arabi .....	12
B. Indice dei termini notevoli .....	13
Grafia con la quale distinguere i termini notevoli .....	13
Ricorrenza dei termini arabi nell'indice dei termini notevoli.....	14

C.	Indice delle citazioni bibliche .....	14
D.	Indice delle citazioni coraniche.....	15

## I. TRASLITTERAZIONE

### A. Alfabeto arabo

ء إ ئ ؤ	’	hamza (carattere unicode 702) NO unicode 8217 « ‘ » o « ’ » unicode 39!). Si introduce con CTRL + apostrofo nel template x i diacritici oppure con ALT + 0702
ب	b	bā’ (unicode 98)
ت	t	tā’ (unicode 116)
ث	ṭ	ṭā’ (unicode 7791)
ج	ǧ	ǧim (unicode 487)
ح	ḥ	ḥā’ (unicode 7717)
خ	ḫ	ḫā’ (unicode 7723)
د	d	dal (unicode 100)
ذ	ḏ	ḏal (unicode 7695)
ر	r	rā’ (unicode 114)
ز	z	zā’ (unicode 122)
س	s	sin (unicode 115)
ش	š	šin (unicode 353)
ص	ṣ	ṣād (unicode 7779)
ض	ḏ	ḏād (unicode 7693)

ط	ṭ	ṭā’ (unicode 7789)
ظ	ẓ	ẓā’ (unicode 7827)
ع	‘	‘ayn (unicode 703) non unicode 8216 « ‘ » o « ` » unicode 96)! ALT + 0703
غ	ǧ	ǧayn (unicode 289)
ف	f	fā’ (unicode 102)
ق	q	qāf (unicode 113)
ك	k	kāf (unicode 107)
ل	l	lām (unicode 108)
م	m	mīm (unicode 109)
ن	n	nūn (unicode 110)
ه	h	hā (unicode 104)
و	w	waw (unicode 119)
ي	y	yā’ (unicode 121)

#### Vocali lunghe:

آ	ā	(unicode 257)
إي	ī	(unicode 299)
أو	ū	(unicode 363)

### B. Articolo

Si traslittera con *al-* senza assimilazione.

Esempio 1.: *al-kitāb, wa-l-kitāb, bi-l-kitāb.*

Errata	Corrige
<i>assamawāt</i>	<i>al-samawāt</i>
<i>ad-dustūr</i>	<i>al-dustūr</i>
<i>bi-kalimah</i>	<i>bi-l-kalimah</i>

Da notare che si lega con il trattino quello che in arabo SCRITTO costituisce un unica parola, diversamente da *fī al-kitāb.*

### C. Tā’ marbūṭah

Si traslittera con *h.* Esempio: *madrasah.*

In stato costruito si traslittera con *t.*

Esempio 2.:

Errata	Corrige
madrasa	madrasah
madrasa al-aṭfāl	madrasat al-aṭfāl

**D. Alif maqṣūrah**

Si traslittera con *ā* lunga. Esempio: *ilā*

**E. Raddoppiamenti**

-iyyah, -uwwah. Esempio: *naṣrāniyyah*.

**F. Nomi propri**

Per i nomi propri di persona e di luogo si usa il maiuscolo. Esempio: *Ḥunayn Ibn Ishāq, Abū Qurrah, al-Qāhirah*.

**G. Hamzah iniziale**

La *hamzah* iniziale non si traslittera.

Esempio 3.:

Errata	Corrige
ilā	ilā
iqbāl	iqbāl
anbiyā'	anbiyā'

**H. Hamza di congiungimento (hamzat al-waṣl)**

Si deve trascrivere come l'alif "a" senza ometterla o senza trascriverla come una *hamzah*.

Esempio 4.:

Errata	Corrige
fīl-kitāb	fī al-kitāb
fī l-kitāb	fī al-kitāb

## II. ABBREVIAZIONI

**A. Citazioni brevi**

Le opere che vengono citate per tre volte o più compaiono in forma abbreviata, in una lista che sarà messa all'inizio del libro (o dell'articolo).

**B. Lista delle abbreviazioni**

Nella lista delle abbreviazioni verranno date le indicazioni bibliografiche complete.

Esempio 5.:

Graf, <i>Verzeichnis</i> (1954) =	Graf, George, <i>Verzeichnis arabischer Kirchlicher termini</i> , coll. "Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium" 147, Subsidia 8 (Lovanio: Peeters, 1954).
-----------------------------------	---

Inoltre verrà ripetuta la citazione intera nella bibliografia mettendo prima il cognome e poi il nome, cioè

Graf, George, *Verzeichnis arabischer Kirchlicher termini*, coll. “Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium” 147, Subsidia 8, (Lovanio: Peeters, 1954).

Se non ci si vuole confondere tra citazioni nelle abbreviazioni e citazioni generali nella bibliografia conviene citare sempre come nella bibliografia cioè prima il Cognome e poi il nome.

Il principio di fondo è non fare correre il lettore da una pagina all’altra alla ricerca della indicazione bibliografica esatta. Una volta cercato un riferimento lo si deve trovare già completo e non con un’ulteriore rimando (ad es. mentre il lettore legge la p. 90 rimandandolo alla lista delle abbreviazioni e da questa alla bibliografia).

Vedi anche il paragrafo delle note.

**C. Abbreviazioni da NON usare**

Non si devono usare abbreviazioni quali

- a.a.O.*,
- ibidem*,
- idem*,
- cit.*,
- op. cit.*,
- op. laud.*, ecc.

**D. Date, numeri di pagina, numeri di colonna, numeri di capitolo**

Per la pagina o le pagine, quando si scrivono “p” o “pp” o “col” oppure “coll” mettere anche il punto; per capitolo invece di “cap.” usare il “c.” e invece di “capp.” per capitoli usare “cc.”:

Esempio 6.:

Errata	Corrige
p 104	p. 104
pp 110-112	pp. 110-112
coll 950-971	coll. 950-971

Per le date e le pagine scrivere: pp. (o coll.) 312-318 e non 312-8 oppure 312ss.

Esempio 7.:

Errata	Corrige
pp. 312-8.	pp. oppure p. 312-318.
col. 35ss.	coll. oppure col. 35-43.
tra gli anni 813-9	tra gli anni 813-819.

Esempio 8.:

Errata	Corrige
un cap. 54 annesso contiene una raccolta di definizioni dai capp. 52 e 53 in un’altra traduzione	un c. 54 annesso contiene una raccolta di definizioni dai cc. 52 e 53 in un’altra traduzione

**E. Ere**

Per le ere scrivere **senza spaziature tra le due lettere**: a.C. (= ante Christo), A.D. (Anno Domini), A.H. (Anno Hegirae), A.M. (=Anno Martyrum).

Esempio 9.:

Errata	Corrige
nell' <b>A. D.</b> 1258	nell' <b>A.D.</b> 1258

Per evitare che in un ritorno a capo vada a capo l'anno staccato dall' "A.D." usare l'HARD SPACE che si digita premendo CTRL + SHIFT + SPAZIO. In questo modo il Word concepisce "A.D. 1258" come un'unica parola non divisibile.

Esempio 10.:

Errata	Corrige
Si andò determinando così proprio <b>nell'A.D.</b> <b>1258</b>	Si andò determinando così proprio nel- l' <b>A.D. 1258</b>

**F. Confronta**

Per indicare il "confronta" o il *confer* usare o cfr (non seguito da punto) oppure cf. seguito da punto.

Esempio 11.:

Errata	Corrige
<b>cfr.</b> Ps 103,4: <i>Qui facis angelos tuos spiritus</i>	<b>cfr</b> Ps 103,4: <i>Qui facis angelos tuos spiritus</i>
<b>cf</b> Ps 103,4: <i>Qui facis angelos tuos spiritus</i>	<b>cf.</b> Ps 103,4: <i>Qui facis angelos tuos spiritus</i>

### III. DIGITAZIONE DEL TESTO

**A. Maiuscole e minuscole**

I nomi dei popoli o delle comunità li mettiamo in minuscolo se si tratta di aggettivi: abitanti cristiani, abitanti ebrei, popoli musulmani, fedeli giacobiti, cristiani nestoriani, abitanti copti; invece se sono sostantivati li mettiamo in maiuscolo.

### IV. CITAZIONI NELLE NOTE A PIE' DI PAGINA

**A. Posizione della nota (prima o dopo il punto?)**

Al di là del dibattito circa la posizione della nota a pie' di pagina (prima del segno di interpunzione oppure dopo?) si sceglierà di essere uniformi nella propria opera in modo che ci sia una coerenza interna. Nella collana si è preferito però porla dopo il segno di interpunzione.

Esempio 12.:

Errata	Corrige
...la scienza greca è passata agli Arabi attraverso i cristiani siriaci <sup>1</sup>	...la scienza greca è passata agli Arabi attraverso i cristiani siriaci <sup>2</sup>

1 De Lacy O'LEARY, *How Greek Science Passed to the Arabs* (Londra: Routledge & Kegan Paul, 1949; reprint: Goodword Books) 196 pagine.  
2 De Lacy O'LEARY, *How Greek Science Passed to the Arabs* (Londra: Routledge & Kegan Paul, 1949; reprint: Goodword Books) 196 pagine.

nel rango ( <i>bi-l-martabah</i> ), e nella nobiltà ( <i>bi-l-šaraf</i> ) <sup>3</sup> ma anche nel tempo.	nel rango ( <i>bi-l-martabah</i> ), e nella nobiltà ( <i>bi-l-šaraf</i> ) <sup>4</sup> ma anche nel tempo.
--	--

### B. Completezza della citazione nella nota a pie' di pagina

Citare sempre in modo completo, anche se uno degli elementi della citazione si trova già menzionato nel testo: Nome Cognome, *Titolo e sotto-titolo*, Nome e COGNOME del traduttore o del curatore, “collana” o rivista (città: casa editrice, data), pagine.

Ignatius KRATCHKOVSKI - Aleksandr Aleksandrovitch VASILIEV, *Histoire de Yahyā Ibn-Sa'id d'Antioche, continuateur de Sa'id-Ibn-Biṭrīq*, in PO XVIII, 5 (Parigi: Firmin-Didot et C<sup>ie</sup>, 1924) pp. 699-833 e PO XXIII, 3 (Parigi: Firmin-Didot et C<sup>ie</sup>, 1936) pp. 343-519.

### C. Completezza della citazione nella bibliografia

La citazione a pie' di pagina di qualche riga sopra, sarà espressa

KRATCHKOVSKI, Ignatius - VASILIEV, Aleksandr Aleksandrovitch, *Histoire de Yahyā Ibn-Sa'id d'Antioche, continuateur de Sa'id-Ibn-Biṭrīq*, in PO XVIII, 5 (Parigi: Firmin-Didot et C<sup>ie</sup>, 1924) pp. 699-833 e PO XXIII, 3 (Parigi: Firmin-Didot et C<sup>ie</sup>, 1936) pp. 343-519.

### D. Sigle

Le sigle vanno scritte in maiuscole tonde: OCP, OCA, DHGE, EI, OCP, RSO, SROC, ecc... e sempre spiegate in modo esaustivo nella tabella delle abbreviazioni ad inizio dell'opera.

### E. Titoli

I titoli dei libri, degli articoli, delle riviste e delle enciclopedie (ma non delle collane) vanno in corsivo.

Esempio 13. di citazione a pie' di pagina:

#### 1. PER UN LIBRO:

Jean DAMASCENE, *Écrits sur l'Islam*, a cura di Raymond LE COZ (Parigi: Les Éditions du Cerf, 1992) pp. 229-235.

#### 2. PER UN LIBRO IN UNA COLLANA (citato a pie' di pagina)

La collana viene preceduta dall'abbreviazione *coll.* e viene racchiusa tra doppi apici “”. Il titolo della collana è scritta in carattere tondetto.

Esempio:

Teodoro ABŪ QURRAH, *La difesa delle icone. Trattato sulla venerazione delle immagini*, a cura di Paola PIZZO, coll. “Patrimonio Culturale Arabo Cristiano”, vol. 1 (Milano: Jaca Book, 1995).

#### 3. PER UN CONTRIBUTO IN UN LIBRO COLLETTIVO (citato a pie' di pagina):

Michel TARDIEU, *L'arrivée des Manichéens à al-Hīra*, in *La Syrie de Byzance a l'Islam, VIIe-VIIIe siècles. Actes du Colloque international Lyon-Maison de l'Orient Méditerranéen, Paris-Institut du Monde Arabe, 11-15 Septembre 1990*, a cura di Pierre CANIVET e Jean-Paul REY-COQUAIS (Damasco: Institut Français de Damas, 1992) p. 15-24, qui p. 15.

Non lasciare le espressioni inglesi o francesi “translated by”, “edited by” o “traduit par”, “publié par”, ma mettere la forma italiana, tradotto, edito, pubblicato, a cura di...

3 Cf. YAḤYĀ IBN 'ADĪ (1988), p. 266, 6-7.

4 Cf. YAḤYĀ IBN 'ADĪ (1988), p. 266, 6-7.

4. PER UN ARTICOLO DI RIVISTA (citato a pie' di pagina)

Constantin BACHA, *Maymar Abī Qurrah fī nāmūs Mūsā wa-fī ṣiḥḥat al-dīn al-masīhī*, in *al-Mašriq* 6 (1903) 633-643; 693-702; 800-809.

5. PER UN ARTICOLO DI ENCICLOPEDIA (citato a pie' di pagina):

Esempio 14.:

Errata	Corrige
Henrik Samuel NYBERG, <i>Abū 'l-Ḥudhayl al-'Allāf</i> , EI <sup>2</sup> 1 (1960) p. 127b-129a.	Henrik Samuel NYBERG, <i>Abū 'l-Ḥudhayl al-'Allāf</i> , EI <sup>2</sup> 1 (1960) 127b-129a.

**NB** Per i libri e le enciclopedie, si usa “p.” per «pagina» e “pp.” per «pagine»; “col.” per «colonna» e “coll.” per «colonne». Nelle sigle e negli articoli non si usa niente ma si scrivono direttamente le pagine.

Esempio 15.:

Errata	Corrige
Constantin BACHA, <i>Maymar Abī Qurrah fī nāmūs Mūsā wa-fī ṣiḥḥat al-dīn al-masīhī</i> , in <i>al-Mašriq</i> 6 (1903) pp. 633-643	Constantin BACHA, <i>Maymar Abī Qurrah fī nāmūs Mūsā wa-fī ṣiḥḥat al-dīn al-masīhī</i> , in <i>al-Mašriq</i> 6 (1903) 633-643

L'*Encyclopedia of Islam* si cita indicando il volume con numero arabo e non numero romano, tra parentesi l'anno del volume e il numero della pagina senza la “p.” della pagina.

Errata	Corrige
Henrik Samuel NYBERG, <i>Abū 'l-Ḥudhayl al-'Allāf</i> , EI <sup>2</sup> I, p. 127b-129a.	Henrik Samuel NYBERG, <i>Abū 'l-Ḥudhayl al-'Allāf</i> , EI <sup>2</sup> I (1960) 127b-129a.

La 3<sup>a</sup> edizione che è on-line si cita così. Nella lista delle abbreviazioni si pone l'abbreviazione EI<sup>3</sup>: *Encyclopedia of Islam*, 3<sup>a</sup> edizione, Leida: Brill, 2007-, <http://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-3>

I singoli articoli sono citati nel modo seguente:

GILLIOT, Claude, *Attributes of God*, EI<sup>3</sup> (2017).

6. PER I TITOLI IN ARABO (citati a pie' di pagina o in bibliografia):

I titoli arabi si citano in traslitterazione scientifica.

Esempio:

HUSAYN, Muḥammad Muḥammad, *Al-ittiḡāhāt al-waṭaniyyah fī al-adab al-mu'āšir*, 1<sup>a</sup> ed. 1954 (Beirut: Dār al-Nahḍah al-'arabiyyah, 1972) (3<sup>a</sup> ed.)

**F. Città di edizione**

La città di edizione, quando esiste una forma italiana del nome della città, lo si deve mettere in italiano, quindi non London, Paris, Louven, Romæ, ma Londra, Parigi, Lovanio, Roma.

Errata	Corrige
<i>Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana</i> , III,i (Romae: Typis Sacrae Congregations de Propaganda Fide, 1725);	<i>Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana</i> , III,i (Roma: Typis Sacrae Congregations de Propaganda Fide, 1725);
LANDRON, Bénédicte, <i>Chrétiens et Musulmans en Irak: Attitudes nestoriennes vis-à-vis de l'Islam</i> (Paris: Cariscript, 1994).	LANDRON, Bénédicte, <i>Chrétiens et Musulmans en Irak: Attitudes nestoriennes vis-à-vis de l'Islam</i> (Parigi: Cariscript, 1994).

## V. ELENCO DELLE ABBREVIAZIONI E BIBLIOGRAFIA

Si è deciso, dopo lunghe discussioni, di utilizzare le seguenti modalità:

Nell’elenco delle abbreviazioni si devono mettere l’abbreviazione e la citazione bibliografica completa così come appare nella bibliografia, senza rimandi alla bibliografia. Ciò per evitare che il lettore che è arrivato a consultare l’elenco delle abbreviazioni sia rimandato ad una ulteriore pagina e debba così compiere una doppia ricerca.

Perciò le opere citate più frequentemente (da tre citazioni in su) potranno usufruire di una abbreviazione o citazione abbreviata che verrà usata nelle citazioni in nota. La citazione estesa pertanto si troverà sia nell’elenco delle abbreviazioni, sia nella bibliografia a fine libro. Nella Lista delle abbreviazioni si troverà nella forma (Cognome, Nome) così come, a partire da questo gennaio 2018 dopo confronto con Samir, anche nella bibliografia.

Esempio di citazione nell’elenco delle abbreviazioni

TĀDRUS, *Al-aqbāt* (1911): TĀDRUS, Ramzī, *Al-aqbāt fī al-qarn al-‘iṣrīn*, 2 vv (il Cairo: Ġarīdat al-Miṣr, 1911).

Esempio di citazione in bibliografia:

TĀDRUS, Ramzī, *Al-aqbāt fī al-qarn al-‘iṣrīn*, 2 vv. (il Cairo: Ġarīdat al-Miṣr, 1911).

## VI. PER LA CORRETTA IMPAGINAZIONE DELLE TRADUZIONI

### A. REGOLA 1: CORRETTA DIGITAZIONE

#### I NOMI DEI POPOLI

I nomi dei popoli, quando non sono aggettivi, ma sostantivi, li scriviamo con iniziale maiuscola: Persiani, Franchi, Arabi, Egiziani

Esempio

Errata	Corrige
abbiano avuto slancio non nei territori una volta appartenuti ai bizantini e poi caduti nelle mani degli arabi, ma in una regione dominata per secoli dai persiani: la Mesopotamia.	abbiano avuto slancio non nei territori una volta appartenuti ai Bizantini e poi caduti nelle mani degli Arabi, ma in una regione dominata per secoli dai Persiani: la Mesopotamia.

### B.

#### SALTI DI PAGINA E RITORNI A CAPO

Si raccomanda innanzitutto di non inserire sequenze di ritorni a capo qua e là ai fini dell’impaginazione (ad esempio per fare andare il testo dell’inizio di un nuovo capitolo in una nuova pagina). Per questo esistono alcuni comandi particolari:

CTRL + INVIO Inizio forzato di nuova pagina

CTRL + SHIFT + INVIO Inizio forzato di una nuova colonna

#### SPAZIO SEMPLICE E SPAZIO “DURO”

CTRL + SHIFT + SPAZIO Spazio duro cioè che non permette di essere spezzato da una fine riga. Se si seleziona la modalità visualizzazione anche degli spazi e di tutti i segni opzionali, mentre lo spazio viene visualizzato come un piccolo puntino, lo spazio “duro” viene visualizzato con un cerchietto.

Esempio 16.:

Errata	Corrige
Nell'A. <b>D.</b> · <b>825</b> ·ci·furono·numerosi·ecc...	Nell'A. <b>D.</b> <sup>°825</sup> ·ci·furono·numerosi·ecc...
<b>61</b> ·Così pure l'uomo che è punito: non gli è imposto un argomento dal Giusto per il quale merita di essere punito, <b>62</b> ·poiché se fosse predeterminato...	<b>61</b> <sup>°</sup> ·Così pure l'uomo che è punito: non gli è imposto un argomento dal Giusto per il quale merita di essere punito,· <b>62</b> <sup>°</sup> ·poiché se fosse predeterminato

Lo spazio “duro” deve essere usato in particolare dopo i numeri del paragrafo in modo tale che il ritorno a capo non faccia sì che il numero di paragrafo si trovi a fine riga e la prima parola successiva a inizio riga.

Esempio 17.:

Errata	Corrige
<b>61</b> non gli è imposto un argomento dal Giusto per il quale merita di essere punito, <b>62</b> poiché se fosse predeterminato...	<b>61</b> non gli è imposto un argomento dal Giusto per il quale merita di essere punito,· <b>62</b> <sup>°</sup> ·poiché se fosse predeterminato

#### I NUMERI DI PARAGRAFO

I numeri di paragrafo vanno fatti precedere da due spazi e vanno fatti seguire da uno “spazio duro”. Se possibile vanno scritti in corpo 10, grassetto.

Esempio 18.:

Errata	Corrige
<b>61</b> ·Così pure l'uomo che è punito: non gli è imposto un argomento dal Giusto per il quale merita di essere <b>punito</b> · <b>62</b> ·poiché se fosse predeterminato...	<b>61</b> <sup>°</sup> ·Così pure l'uomo che è punito: non gli è imposto un argomento dal Giusto per il quale merita di essere <b>punito</b> ·· <b>62</b> <sup>°</sup> ·poiché se fosse predeterminato

#### I NUMERI IN ESPONENTE

I numeri in esponente che vengono usati per indicare l'Enciclopedia dell'Islam oppure il numero dell'edizione deve essere posto in esponente tramite il comando *format/formato*, *font/carattere*, *font/carattere*, *superscript/soprascritto* e non tramite comando *format/formato*, *font/carattere*, *character spacing / spaziatura carattere*, *position/posizione*.

Gli effetti sono visivamente notevolmente differenti:

Esempio 19.:

Errata	Corrige
<b>EI<sup>2</sup></b> : <i>The Encyclopaedia of Islam new edition...</i>	<b>EI<sup>°2</sup></b> : <i>The Encyclopaedia of Islam new edition...</i>

#### IL TRATTINO “-” DELL'INCISO

Non usare il segno meno “-” (unicode 45) per fare un inciso, ma usare il segno “-” (unicode 8211) che si può trovare in INSERISCI | SIMBOLO | CARATTERI SPECIALI | EN DASH.

Per la digitazione veloce, chi possiede una tastiera estesa può digitarlo con CTRL + “-” (segno meno della tastiera numerica) oppure con ALT + 08211

Esempio 20.:

Errata	Corrige
Tornando al monastero di San Saba <b>-</b> che ospitò prima il Damasceno, e poi il nostro Abū Qurrah <b>-</b> possiamo dire quindi...	Tornando al monastero di San Saba <b>-</b> che ospitò prima il Damasceno, e poi il nostro Abū Qurrah <b>-</b> possiamo dire quindi...

Dopo il trattino di inizio inciso e prima del trattino di fine inciso inserire uno spazio duro (Vedi spazio semplice e spazio “duro” a pag. 9).

Esempio 21.:

Errata	Corrige
Tornando al monastero di San Saba <b>–che</b> ospitò prima il Damasceno, e poi il nostro Abū <b>Qurrah–</b> possiamo dire quindi...	Tornando al monastero di San Saba <b>– che</b> ospitò prima il Damasceno, e poi il nostro Abū <b>Qurrah –</b> possiamo dire quindi...

Se si conclude il periodo con un inciso, il trattino di chiusura dell’inciso viene sostituito dal punto fermo.

Esempio 22.:

Errata	Corrige
Dipende da noi o rimanere nella virtù e seguire Dio che ci chiama ad essa, oppure allontanarci dalla virtù – il che è appunto lo stare nel male e seguire il diavolo che ci chiama ad esso senza costrizione <b>–</b> .	Dipende da noi o rimanere nella virtù e seguire Dio che ci chiama ad essa, oppure allontanarci dalla virtù – il che è appunto lo stare nel male e seguire il diavolo che ci chiama ad esso senza costrizione <b>–</b> .

Potendo però quest’ultimo caso ingenerare confusione, si può preferire ad esso l’uso della parentesi.

Esempio 23.:

Errata	Corrige
Dipende da noi o rimanere nella virtù e seguire Dio che ci chiama ad essa, oppure allontanarci dalla virtù <b>–</b> il che è appunto lo stare nel male e seguire il diavolo che ci chiama ad esso senza costrizione <b>–</b> .	Dipende da noi o rimanere nella virtù e seguire Dio che ci chiama ad essa, oppure allontanarci dalla virtù <b>(</b> il che è appunto lo stare nel male e seguire il diavolo che ci chiama ad esso senza costrizione <b>)</b> .
Dipende da noi o rimanere nella virtù e seguire Dio che ci chiama ad essa, oppure allontanarci dalla virtù <b>–</b> il che è appunto lo stare nel male e seguire il diavolo che ci chiama ad esso senza costrizione.	Dipende da noi o rimanere nella virtù e seguire Dio che ci chiama ad essa, oppure allontanarci dalla virtù <b>(</b> il che è appunto lo stare nel male e seguire il diavolo che ci chiama ad esso senza costrizione <b>)</b> .

#### USO DEGLI ORDINALI

Usare degli ordinali romani (I, II, III, IV, ecc...) piuttosto che i numeri arabi con la “°” di secondo, terzo, quarto, (2°, 3°, 4°, ecc.. )

Esempio 24.:

Errata	Corrige
Ci troviamo a cavallo tra l’8° e il 9° secolo, quando l’Islam costituiva ormai una realtà politicamente consolidata da più di un secolo di dominazione	Ci troviamo a cavallo tra l’VIII e il IX secolo, quando l’Islam costituiva ormai una realtà politicamente consolidata da più di un secolo di dominazione

#### IL NUMERO DELLA NOTA

Il numero della nota a piè di pagina va nello stesso punto del testo della nota (corpo 9) e in posizione non soprascritta.

Esempio

**53** Per un approccio complessivo all’opera di Muḥammad ‘Alī si veda in particolare VATHIKIOTIS, *Egypt* (1991<sup>4</sup>), pp. 49-69; Angelo SAMMARCO, *Histoire de l’Egypte moderne*, 3 v. (Il Cairo: Soc. Roy. de Géographie, 1933-1937).

### C. **CORRETTA ASSEGNAZIONE DEGLI STILI**

Usare gli stili da titolo 1 fino massimo a titolo 4 (o Heading 1 fino a Heading 4).

#### IL TITOLO DEL CAPITOLO

Al titolo del capitolo va premesso, in numero romano, il numero del capitolo seguito da un punto e da una tabulazione e va posto in *Heading 1*.

Esempio 25.:

Errata	Corrige
CAPITOLO PRIMO: L'AUTORE E IL SUO AMBIENTE	I. L'AUTORE E IL SUO AMBIENTE
CAPITOLO I: L'AUTORE E IL SUO AMBIENTE	I. L'AUTORE E IL SUO AMBIENTE

#### IL TITOLO DELLA SEZIONE

Per la sezione di capitolo fare precedere il numero romano ordinale del capitolo (I, II, III, ecc...) seguita da punto poi dal numero arabo della sezione (1,2,3 ecc...) seguito da punto.

Esempio 26.:

Errata	Corrige
A) I dati biografici	I.1. i dati biografici
A. I dati biografici	I.1. i dati biografici

#### IL TITOLO DELLA SOTTOSEZIONE

Per la sottosezione di capitolo usare il numero romano, il numero arabo della sezione e il numero arabo della sotto-sezione.

Esempio 27.:

Errata	Corrige
1) Data e luogo di nascita	I.1.1. <i>Data e luogo di nascita</i>
A. Data e luogo di nascita	I.1.1. <i>Data e luogo di nascita</i>

I detti numeri NON devono essere in italico, contrariamente al titolo di sottosezione.

#### ULTERIORI SOTTOSEZIONI

Per le ulteriori sezioni di sotto-sezione usare le lettere dell'alfabeto seguite da parentesi tonda.

Esempio 28.:

Errata	Corrige
I.1.1.a. Anno di nascita	<i>a) Anno di nascita</i>
a. Anno di nascita	<i>a) Anno di nascita</i>

Per le citazioni usare uno stile unico come, ad esempio, lo stile "citazione".

Nello Stile Normal, non inserire la tabulazione a inizio paragrafo per fare il rientro di paragrafo ma segnalarlo automaticamente tramite formattazione dello stile.

## VII. INDICI

Di recente è stato deciso che i glossari siano possibilmente ridotti a due: l'indice dei termini arabi (ordinati secondo l'alfabeto arabo e il dizionario arabo) e quello dei termini notevoli (ordinati secondo l'ordine italiano).

### A. **Indice dei termini arabi**

Devono essere ordinati secondo l'ordine dell'alfabeto arabo e secondo l'ordine del dizionario arabo specificando in una riga iniziale la radice e la traslitterazione della radice, quindi nelle righe successive i lemmi riconducibili a tale radice.

L'ordine dei lemmi va posto secondo l'ordine nel quale si trovano nei dizionari arabi, non secondo l'ordine della traslitterazione in alfabeto latino.

Errata	Corrige
علم * ʿlm	علم *
ʿālim (conoscitore) M§64, §94; عالِم	ʿallama (insegnare) M§133 عَلَّمَ
Q§120, §252	taʿallama (apprendere) M§152 تَعَلَّمَ
ʿallama (insegnare) M§133 عَلَّمَ	ʿilm (conoscenza, scienza) M§13, §41, عَلِم
ʿilm (conoscenza, scienza) M§13, عَلِم	§44, §51
§41, §44, §51	ʿālim (conoscitore) M§64, §94; عالِم
taʿallama (apprendere) M§152 تَعَلَّمَ	Q§120, §252

Dunque prima si metteranno i verbi, poi i mašādir, poi i participi, poi i sostantivi derivati, poi le preposizioni o le locuzioni ecc...

### B. *Indice dei termini notevoli*

#### GRAFIA CON LA QUALE DISTINGUERE I TERMINI NOTEVOLI

Nell'indice dei termini notevoli, si devono porre i nomi di persona (in MAIUSCOLO) i nomi di popolo (in MAIUSCOLO GRASSETTO), i nomi di luogo (in maiuscoletto), i nomi comuni (in tondetto), i nomi arabi (in corsivo).

a) i nomi di persona (in maiuscolo)

es. AL-KINDĪ, AL-ĠUBBĀ'Ī

Se in bibliografia è presente una referenza bibliografica dell'autore citato, viene premessa la parola *bibliografia* ai numeri delle referenze bibliografiche. Dove non è specificato il numero indica la pagina, se viene premesso il segno “§” significa il paragrafo del testo. Se viene posposta la lettera “n” indica che l'indicazione si trova in nota.

es. ABEL, 25, 82n, §87. *bibliografia* n°19, n°50, n°87, n°94

b) i nomi collettivi (in maiuscolo e grassetto)

es. **ABBASIDI, ACEFALI**

c) i nomi di luogo o di città (in maiuscoletto)

es. ALGERIA, ALEPPO

d) i nomi arabi (in minuscolo corsivo)

es. *aḥadīṭ*

e) i nomi comuni (in minuscolo tondo)

es. concilio, cristianesimo

f) le sottovoci dei nomi comuni (in tondo più piccolo e rientrato)

es.:

coscienza

~ rimprovera l'intelletto §240

RICORRENZA DEI TERMINI ARABI NELL'INDICE DEI TERMINI NOTEVOLI

Qualora si sia fornito un glossario con i termini arabi e, fra parentesi, la traduzione italiana o le traduzioni italiane con le quali si è tradotto il termine arabo, dette traduzioni dovranno necessariamente trovarsi nell'indice dei termini notevoli in modo che si possa ricercare un termine arabo anche a partire dalla sua traduzione o dalle sue traduzioni.

A partire dagli esempi precedenti l'indice dovrebbe fornire:

C
conoscenza عِلْم ('ilm) M§13, §41, §44, §51
conoscitore عَالِم ('ālim) M§64, §94; Q§120, §252
...
scienza عِلْم ('ilm) M§13, §41, §44, §51

In questo modo nel primo indice si potranno cercare sotto la radice علم tutti i termini che sono ad essa riconducibili vedendo subito quali traduzioni italiane sono state usate per tradurlo, e, nel secondo indice, si potranno cercare i termini “conoscenza”, “conoscere”, “scienza”, “sapiente”, ecc... e vedere immediatamente a quale termine o a quali termini arabi corrisponde la traduzione italiana.

**C. *Indice delle citazioni bibliche***

Le citazioni bibliche si introducono con la sigla del libro biblico in tondetto e secondo la lista seguente:

Ab	Abacuc	Est	Ester
Abd	Abdia	Ez	Ezechiele
Ag	Aggeo	Fil	Filippesi
Am	Amos	Fm	Filemone
Ap	Apocalisse	Gal	Galati
At	Atti degli apostoli	Gb	Giobbe
Bar	Baruc	Gc	Giacomo
Col	Colossesi	Gdc	Giudici
1Cor	1 <sup>a</sup> lettera ai corinzi	Gdt	Giuditta
2Cor	2 <sup>a</sup> lettera ai corinzi	Gl	Gioele
1Cr	1 Cronache	Gn	Giona
2Cr	2 Cronache	Gd	Giuda
Ct	Cantico	Gen	Genesi
Dn	Daniele	Ger	Geremia
Dt	Deuteronomio	Gs	Giosuè
Eb	Ebrei	Gv	Giovanni
Ef	Efesini	1Gv	1 <sup>a</sup> Giovanni
Es	Esodo	2Gv	2 <sup>a</sup> Giovanni
Esd	Esdra	3Gv	3 <sup>a</sup> Giovanni
		Is	Isaia

Lam	Lamentazioni	2Re	2° libro dei Re
Lc	Luca	Rm	Romani
Lv	Levitico	Rt	Rut
1Mac	1Maccabei	Sal	Salmi
2Mac	2Maccabei	Sof	Sofonia
Ml	Malachia	1Sam	1° libro di Samuele
Mc	Marco	2Sam	2° libro di Samuele
Mi	Michea	Sap	Sapienza
Mt	Matteo	Sir	Siracide
Na	Naum	Tb	Tobia
Ne	Neemia	1Ts	1ª Tessalonicesi
Nm	Numeri	2Ts	2ª Tessalonicesi
Os	Osea	1Tm	1ª Timoteo
Pr	Proverbi	2Tm	2ª Timoteo
1Pt	1ª Pietro	Tt	Tito
2Pt	2ª Pietro	Zc	Zaccaria
Qo	Qoelet		
1Re	1° libro dei Re		

Alla sigla del libro va posposto uno spazio (non un punto) e poi il numero del capitolo seguito da una virgola e dal numero del versetto. Esempio

Errata	Corrige
Cfr Sal 103,4: <i>Qui facis angelos tuos spiritus</i>	Cfr Sal 103,4: <i>Qui facis angelos tuos spiritus</i>
Cfr Sal 103,4: <i>Qui facis angelos tuos spiritus</i>	Cfr Sal 103,4: <i>Qui facis angelos tuos spiritus</i>
a. Anno di nascita	a) Anno di nascita

Si abbia cura di stilare anche l'indice delle citazioni bibliche come il seguente:

#### ANTICO TESTAMENTO

Salmi (Sal) pag.  
 14,1: 165  
 21,19: 241n

#### NUOVO TESTAMENTO

Matteo (Mt) pag.  
 1,18: 55n  
 3,7-8: 78n

#### D. *Indice delle citazioni coraniche*

Si abbia cura di stilare anche l'indice delle citazioni coraniche nel modo seguente:

sura:versetto (tabulazione) pagina o §  
 2:59 88, 88n  
 2:150 149n  
 2:286 101n, 145n  
 3:78 §69

Le citazioni coraniche nelle note vanno espresse premettendo a numero della *surah* "Cor" (senza punto) e facendo seguire spazio duro, numero della *surah*, due punti e numero dell'*āyah*.

Non usare i numeri romani per i numeri delle sure (come in Bausani).

Errata	Corrige
Cf. Cor. 5,13-15; Cor. 9, 19; Cor 22: 17.	Cf. Cor 5:13-15; Cor 9:19; Cor 22:17.
Corano LXIV.14	Cor 64:14